



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între
Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace, Cabinetul
de Miniștrii al Ucrainei și Guvernul Republicii Ungare privind
înființarea batalionului multinațional de geniu, semnat
la Budapesta, la 18 ianuarie 2002**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace, Cabinetul de Miniștrii al Ucrainei și Guvernul Republicii Ungare privind înființarea batalionului multinațional de geniu, semnat la Budapesta, la 18 ianuarie 2002, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.98 din 07.06.2002,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații privind textul Acordului:

1. Întrucât la art.I se definește numai termenul “**dezastru**”, nu trebuia utilizat pluralul “termeni”, nici în titlu acestuia și nici în text.

2. Acordul fiind convenit la nivel de Guverne, ca “Părți” și întrucât **acestea nu au teritoriu**, la art.II alin.(2) ar fi trebuit să fie folosită sintagma “când pe teritoriul statului acesteia”, în locul expresiei “pe al cărui teritoriu”.

3. La art.XII alin.(1), partea finală, întrucât este vorba de legile interne ale **statelor** Părților și nu ale guvernelor ca părți la Acord (căci acestea nu au legi interne), ar fi trebuit să fie inserat cuvântul “statelor” după expresia “legile interne ale”.

4. La art.XIII, termenul “disputele” este inadecvat contextului motiv pentru care, în locul lui trebuia folosit termenul “diferendele” care este folosit în domeniul relațiilor internaționale.

5. Art.XIV și art.XV alin.(1) și (8), utilizează în mod greșit termenul de “**națiuni**”, deși în realitate este vorba despre “**state**”, pentru că **numai acestea sunt subiecte de drept internațional** care, în virtutea suveranității lor, își asumă drepturi și obligații sau pot să adere la tratate.

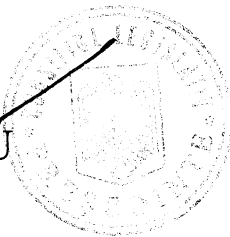
6. La art.XV alin.(6), formularea “ele vor rămâne în vigoare” este greșită pentru că nu plângerile sau obligațiile nesoluționate vor rămâne în vigoare, ci **prevederile Acordului vor continua să se aplice** până la soluționarea acestor obligații sau plângeri.

La alin.(8), sintagma “**să se alăture** prezentului Acord” nu este adecvată. Ar fi trebuit să se scrie “Statele care doresc **să adere** la prezentul Acord ...”.

7. Mențiunea “Documentul este conform cu originalul”, de pe ultima pagină, nu este corectă, pentru că textul respectiv nu este copia unui original în limba română, ci o traducere. În mod corect, ar fi trebuit să se utilizeze una dintre următoarele formule: “Traducere oficială din limba engleză” sau “Certificăm traducerea”.

8. Întrucât s-ar putea ca cel puțin unele dintre imperfecțiunile de ordin redacțional semnalate să se datoreze unei traduceri inadecvate, sugerăm să se verifice textul cu originalul în limba engleză și, dacă este cazul, să se opereze îndreptările necesare.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU 

București
Nr. 750/10.06.2002